

2017年12月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍青海湖的地理与生态 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年12月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2017-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

青海湖位于海拔3,205米、青海省省会西宁以西约100公里处，是中国最大的咸水湖，面积4,317平方公里，最深处25.5米。有23条河注入湖中，其中大部分是季节性的。百分之八十的湖水源于五条主要河流。青海湖位于跨越亚洲的几条候鸟迁徙路线的交叉处。许多鸟类把青海湖作为迁徙过程中的暂息地。湖的西侧是著名的"鸟岛"，吸引着来自世界各地的观鸟者。每年夏天，游客们也来这里观看国际自行车比赛。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Located at an altitude of 3,205 meters and about 100 kilometers west of Xining, the capital of Qinghai Province, Qinghai Lake is the largest saltwater lake in China, with an area of 4,317 square kilometers and a maximum depth of 25.5 meters. There are 23 rivers flowing into the lake, most of which are seasonal. Eighty percent of the lake's water comes from five major rivers. Qinghai Lake lies at the crossroads of several bird migration routes spanning Asia. As a result, many birds use it as a stopover during their migration. On the western side of the lake lies the famous Bird Island, attracting birdwatchers from all over the world. Every summer, tourists also come here to watch the international cycling race.

【衔接】第3句与第2句之间：用代词指代避免重复湖名

第2句已说 有23条河注入湖中，第3句 百分之八十的湖水 译为 Eighty percent of the lake's water 时用 the lake 承接、而非再写 Qinghai Lake，靠定冠词 the 指回上文的湖，读起来连贯不啰嗦。

第5句与第4句之间：补连接显出因果承接

第4句说青海湖 位于跨越亚洲的几条候鸟迁徙路线的交叉处，第5句 许多鸟类把青海湖作为迁徙过程中的暂息地 是前句的自然结果，可在第5句句首补 As a result / Therefore，把"地处迁徙交叉点"与"鸟类在此停歇"的因果关系显化，使两句衔接更紧。

第7句与第6句之间：用also承接同类信息

第6句讲鸟岛 吸引着来自世界各地的观鸟者，第7句 游客们也来这里观看国际自行车比赛 的"也"已对应英文 also，承接前面"吸引访客"这一主题，保留 tourists also come 即让两句在"吸引各类访客"上自然成串。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍青海湖的地理与生态

整段在介绍青海湖这一地理实体，从位置、面积、深度，到注入河流、候鸟迁徙、鸟岛与夏季赛事，全程是对一个长期客观存在事物的特征与现状的陈述。开篇 青海湖位于海拔3,205米、青海省省会西宁以西约100公里处，是中国最大的咸水湖 已把语体定死为客观说明文，没有时间推进、没有故事叙述，因此用词应平实准确、数字如实照搬，避免抒情化处理。

【时态】一般现在时

通篇陈述青海湖一直如此的客观事实与现状——位置、面积、有多少条河注入、候鸟在此停歇、每年夏天有比赛，都是反复发生或长期成立的状态，不是某次过去事件。如 是中国最大的咸水湖 与 每年夏天，游客们也来这里观看国际自行车比赛 都是恒常事实，故全篇默认一般现在时。

【译法】青海湖

拟定统一译法 Qinghai Lake。取约定俗成的音译加通名 Lake 的方式，青海湖 在全篇多次出现，必须每次都译成同一形态 Qinghai Lake，不可一处 Qinghai Lake、一处 Lake Qinghai 来回换。

青海省省会西宁

拟定 Xining, the capital of Qinghai Province。青海省省会西宁 含同位关系，西宁用音译 Xining，省会用同位语 the capital of Qinghai Province 补出，省份名 Qinghai Province 与湖名共用 Qinghai 的拼写。

鸟岛

拟定 Bird Island。著名的"鸟岛" 是专有景点名，意译为 Bird Island 并首字母大写当专名处理，原文带引号，英文用专名大写即可，不必再加引号。

1. 青海湖位于海拔3,205米、青海省省会西宁以西约100公里处，是中国最大的咸水湖，面积4,317平方公里，最深处25.5米。

【主干】青海湖作主语、is 作系动词（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 青海湖，主干取最核心的判断句 是中国最大的咸水湖，立为 Qinghai Lake is the largest saltwater lake in China，其余位置、面积、深度都是围绕这个主语的补充信息。

【降级】位置与数据全部降级为附加成分

位于海拔3,205米、青海省省会西宁以西约100公里处 降级为现在分词短语 located ... 或介词短语作状语；面积4,317平方公里，最深处25.5米 这两组数据降级为 with 引导的独立结构 with an area of 4,317 square kilometers and a maximum depth of 25.5 meters，挂在主干之后，避免写成三四个 and 串起来的流水句。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时 is，陈述恒常地理事实。

冠词

最高级前必须加定冠词：the largest saltwater lake，主体考生极易漏掉这个 the。

数字与单位

数字照搬，单位用复数：3,205 meters、4,317 square kilometers、25.5 meters，square kilometers 的 kilometers 要复数。

介词搭配

海拔用 at an altitude of 3,205 meters；以西约100公里用 about 100 kilometers west of Xining，west of 是固定搭配。

【译文】 Located at an altitude of 3,205 meters and about 100 kilometers west of Xining, the capital of Qinghai Province, Qinghai Lake is the largest saltwater lake in China, with an area of 4,317 square kilometers and a maximum depth of 25.5 meters.

2. 有23条河注入湖中，其中大部分是季节性的。

【主干】 There are 23 rivers 表存在（主语策略：There be）

有23条河注入湖中 是典型表存在的无主句，用 There be 句型最自然：There are 23 rivers flowing into the lake，把“有...条河”译成 There are 23 rivers。

【降级】注入降级为分词、大部分降级为定语从句

注入湖中 降级为现在分词 flowing into the lake 作 rivers 的后置定语；其中大部分是季节性的 降级为非限制性定语从句 most of which are seasonal，用 which 承接前面的 rivers，避免另起一句重复 the rivers。

【语法】时态

用一般现在时 are，陈述客观存在。

单复数

23条河是复数 rivers，从句谓语对应复数 are；most of which 指代复数也用 are。

介词搭配

注入用 flow into，into 不可换成 in。

【译文】 There are 23 rivers flowing into the lake, most of which are seasonal.

3. 百分之八十的湖水源于五条主要河流。

【主干】 80%的湖水作主语、comes from作谓语 (主语策略: 原句主语)

中文主语明确, 百分之八十的湖水 直接作主语 Eighty percent of the lake's water, 源于五条主要河流 的"源于"作谓语 comes from five major rivers。

【降级】 本句结构简单、无需大幅降级

本句是单主谓宾的简单句, 五条主要河流 直接作宾语 five major rivers 即可, 无多余分句需要降级安放。

【语法】 主谓一致

percent of + 不可数名词 water 作主语, 谓语用单数 comes, 不是 come; 这是 of 短语作主语时的高频陷阱。

单复数

五条河是复数 five major rivers。

时态

一般现在时 comes, 客观事实。

【译文】 Eighty percent of the lake's water comes from five major rivers.

4. 青海湖位于跨越亚洲的几条候鸟迁徙路线的交叉处。

【主干】 Qinghai Lake作主语、lies at作谓语 (主语策略: 原句主语)

主语仍是 青海湖 Qinghai Lake, 主干取"位于...交叉处", 谓语用 lies at / is located at, 宾语为 the crossroads, 骨架立成 Qinghai Lake lies at the crossroads of...。

【降级】 跨越亚洲的几条候鸟迁徙路线降级为of短语带分词定语

几条候鸟迁徙路线 用 of 短语挂在 crossroads 后: the crossroads of several migration routes; 跨越亚洲的 降级为现在分词 spanning Asia 作 routes 的后置定语 several bird migration routes spanning Asia, 避免堆成名词前一长串定语。

【语法】 单复数

几条路线是复数 several migration routes; 交叉处用 crossroads (该词形本身带 s) 。

时态

一般现在时 lies, 客观位置。

介词搭配

位于...交叉处用 at the crossroads of..., 介词用 at。

【译文】 Qinghai Lake lies at the crossroads of several bird migration routes spanning Asia.

5. 许多鸟类把青海湖作为迁徙过程中的暂息地。

【主干】 Many birds作主语、use...as作谓语 (主语策略: 原句主语)

主语 许多鸟类 Many birds, "把...作为..."用 use ... as ... 结构, 骨架立成 Many birds use Qinghai Lake as a stopover, 对应 把青海湖作为迁徙过程中的暂息地。

【降级】迁徙过程中降级为介词短语

迁徙过程中的 降级为介词短语 during their migration 作状语，挂在 a stopover 之后：as a stopover during their migration，不必译成从句。

【语法】单复数与冠词

许多鸟类用复数 birds；暂息地是可数单数，前面加不定冠词 a stopover。

时态

一般现在时 use，描述习惯性行为。

代词一致

their migration 的 their 指代复数主语 birds，单复数对应一致。

【译文】 Many birds use Qinghai Lake as a stopover during their migration.

6. 湖的西侧是著名的"鸟岛"，吸引着来自世界各地的观鸟者。

【主干】 the famous Bird Island作主语、lies/sits作谓语（主语策略：原句主语）

把 著名的"鸟岛" the famous Bird Island 提作主语，"湖的西侧是..."用 On the west side of the lake lies the famous Bird Island 的倒装，或正常语序 The famous Bird Island sits on the western side of the lake；主干锁在"鸟岛位于湖西侧"。

【降级】吸引观鸟者降级为分词、来自世界各地降级为介词短语

吸引着来自世界各地的观鸟者 用现在分词 attracting birdwatchers... 作伴随状语，承接前面同一主语鸟岛，避免用 and 另起；来自世界各地的 降级为介词短语 from all over the world 作 birdwatchers 的后置定语。

【语法】单复数

观鸟者是复数 birdwatchers，因来自世界各地不止一人。

专名一致

鸟岛回指 glossary 统一译法 Bird Island，首字母大写当专名，不再加引号。

时态

一般现在时：主句 lies/sits、分词 attracting 表当前持续状态。

介词搭配

来自世界各地用 from all over the world / from around the world。

【译文】 On the western side of the lake lies the famous Bird Island, attracting birdwatchers from all over the world.

7. 每年夏天，游客们也来这里观看国际自行车比赛。

【主干】 tourists作主语、come作谓语（主语策略：原句主语）

主语 游客们 tourists，谓语"来"come，骨架 tourists also come here，对应 游客们也来这里。

【降级】观看比赛降级为to do目的状语、每年夏天作时间状语

观看国际自行车比赛 降级为不定式 to watch the international cycling race 作目的状语；每年夏天 作时间状语 Every summer 置于句首，整句一个谓语 come、目的用 to do 挂载。

【语法】时态

一般现在时 come，由 Every summer 标志的年复一年习惯性动作。

单复数

游客们是复数 tourists，谓语用 come（复数）。

冠词

特指那项国际自行车比赛用定冠词 the international cycling race。

【译文】 Every summer, tourists also come here to watch the international cycling race.

英语六级 2017年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题